

世界文学精品大系

英国文学



春风文艺出版社

辽新登字 3 号

ISBN 7-5313-1360-X/I·1207

世界文学精品大系
SHIJIEWENXUEJINGPINAXI
《世界文学精品大系》编委会
第 2 卷 英国文学

责任编辑:徐广顺 封面设计:尹怀远 版式设计:庆昌 责任校对:邵 丹

春风文艺出版社出版、发行

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮编 110001)

字数:408,240

沈阳新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张:15 $\frac{1}{4}$

1992 年 8 月第 1 版 1994 年 9 月 2 次印刷

印数:3,500-9,500

(全 20 卷)精装定价:320.00 元

《世界文学精品大系》编委会

顾 问:	楚图南	冯 至	戈宝权	季羨林
	杨宪益	罗大冈	王佐良	林 声
	高承和	于金兰		
主 编:	叶君健	刘烈恒		
副主编:	邓荫柯	徐广顺		
编 委:	董衡巽	张 捷	朱景冬	罗新璋
	张 玲	郑恩波	高中甫	韩耀成
	李勤学	姚居顺	洪 钧	邵 光
	安波舜	张传珠		
总设计:	李勤学	尹怀远		

前 言

古希腊、古罗马的史诗、神话与悲剧，古代印度和中亚的史诗与经典，欧洲文艺复兴时期的巨著，18、19世纪现实主义和浪漫主义的杰作以及面目一新的20世纪现代文学思潮，方兴未艾的无产阶级文学……构成了浩如烟海的世界文学宝库。然而，人的生命有限，寸阴寸金，穷毕生精力也难以尽览天下奇书。面对这卷帙浩繁、瑰丽壮观的文学宝库，无论何人都有一种力不从心，望洋兴叹的遗憾；而利用有限的时间，阅读最杰出的作品，尽量把握世界文学的全貌，就成为广大读者的共同心愿。

在过去的百多年中，一些有识的学者曾为读书人列过许多“一生的读书篇目”。在这类“推荐书”中，以美国学者费迪曼的《一生的读书计划》最为著名。费迪曼在这部著作中向读书人推荐了一份大规模的读书计划。他根据自己的读书经验，采取与读者作对话的形式，为读者精选并评介了一百多种古今世界名著。其内容包括戏剧、诗歌、小说、散文、传记等，始于荷马，迄于现代。每篇用几百字的篇幅勾勒出作品、作家的轮廓。费迪曼撰写此书的意图是为读者献上一把开启世界文学宝库的金钥匙，请读者自己去挖掘这无穷的宝藏。

然而，费氏的《一生的读书计划》也有着他的局限，这一点连费氏自己也不得不承认。在撰写《一生的读书计划》时，尽管费迪曼尽全力站在客观的角度上筛选篇目，但终因全部篇目只是由他一个人完成，这就不可避免地使自己的好恶，在潜意识中发生作用。除此之外，费迪曼的《一生的读书计划》最大的缺憾还在于他遗漏了东方的伟大著作。在《一生的读书计划》里，既没有《摩诃婆罗多》、《沙恭达罗》，也没有《源氏物语》、《古兰经》，甚至更没有泰戈尔和川端康成。这样一来，费迪曼献给读书人的不过是一把锯齿残缺的金钥匙。为了弥补以往同类书的缺憾，我们在编写这部书的时候，聘请了国内公认的外国文学权威作顾问和主编，中国社会科学院外文所的专家为编委，共同拟定入选篇目。然而，要想使这几百部书适于各类人选择阅读，却不是一件容易的事情。我们这部《世界文学精品大系》所开列的书目实际是一种集体智慧的结晶。

很少有人能以自己一生的时间读完《世界文学精品大系》所开列的全部书目，但是，这部《大系》却可以告诉你哪些书是最值得一看的。编写《世界文学精品大系》的目的，就是帮助读者用最经济的时间与精力翔实地了解世界文学宝库的概况，然后有目的有选择地确定自己一生的读书计划，帮助每一个读者在有限的生命过程中，尽量享受人类世代代积累起来的精神财富，让世界文化传统中最伟大的作家所思考、所描写、所探索的一切逐渐充实我们的心灵。

好书可以使平凡的人伟大起来。“好书往往像助产士那样，从头脑内部昏暗沉静的角隅，取出蜷缩如胎儿的事物，辉耀于阳光之下。”《世界文学精品大系》所开列的每一部书，都闪耀着真理和智慧的光芒，流露着真诚和博爱。这些书一旦成为你生活中的一部分，就会长驻你心中，发挥强大的作用，会使你生活得更美好更充实。如果一生中读了很多趣味不高的平庸作品，却没看过几本《世界文学精品大系》中的作品，那么，这将是一种遗憾。

《世界文学精品大系》尽管规模恢宏，但它仍属一部普及性读物。这部书的对象大致是那些未曾读过几部“最好的书”，而又希望自己的精神逐渐充塞高尚起来的文学爱好者。此外，那些读过许多书，但仍想开拓思想、情感新境界，开拓知识领域的较成熟的文学爱好者，也是这部《大系》的受益者。总起来说这部书的受益对象是所有想认识自己“平常的过去”的人。

收入《世界文学精品大系》中的古今三百余位作家的四百余部作品都可以称之为人类世界最好的艺术珍品。世界上真正物美价廉的东西不外乎是一部好书。“好书不会沉默，不会一时性地满足人的心理。它甚至可以说是不朽的，而且对三四代以后的子孙们也有益处。花在书上的金钱不会令人觉得是无谓的花费。好书即使不是你的，也是你的孩子与朋友的。”（费迪曼）

《世界文学精品大系》会使每一个人得到满足。看到她就像看到三千年的人类文明史整整齐齐地排在书架上一样——“请别让过去停留在那儿，让她成为你现实的一部分吧。”

为编写好这部《世界文学精品大系》，在国内外国文学专家学者帮助指导下，我们组织了作家、翻译家、高校教师通力合作，进行具体的缩写、辑稿工作。

在确定篇目时，我们一方面从文学史的高度纵览世界文学发展的进程，以开阔的视野考察不同国家、地区的文学发展现状，突出最杰出的作家作品的重要位置与文学发达国家的丰硕贡献；另一方面也适当地照顾不同时期不同国家的作家与作品，使入选篇目更加全面与均衡；此外，在强调作家作品在文学史上的价值的同时，也充分考虑到作品审美价值与可读性。

在精选与缩写上，我们是将短篇小说、抒情诗、散文、寓言等全文入选；中篇小说较短者全文选入，较长者则按比例缩写；长篇小说根据不同情况，按10：1到20：1的比例缩写；戏剧除少数全文选入外，大都改写成戏剧故事；长叙事诗多以概括全诗内容提要，再加重要篇章摘录的方式选入。无论是哪一种方式，入

选作品都尽量做到忠实于原著，保持原著的内容与风格，使读者即使在看到缩写作品之后也能同样获得如同读原著所产生的艺术享受。

由于国内读者们对中国作品比较熟悉，所以《大系》未将其包括在内。

组织编写这样一部规模宏大的《世界文学大系》，在我国出版史上并不多见，其疏漏之处在所难免。我们恳切希望得到国内外专家和广大读者的指正，以便再版时修订，使其更为完善。

《世界文学精品大系》编委会

1991年7月28日

目 录

英国文学

坎特伯雷故事集	乔叟 1
怨歌——作于温莎	乔叟 43
哈姆莱特	莎士比亚 46
失乐园	弥尔顿 159
天路历程	班扬 202
鲁滨逊漂流记	笛福 228
格列佛游记	斯威夫特 244
汤姆·琼斯	菲尔丁 263
蓝登传	斯末莱特 310
抒情诗选	彭斯 333
艾凡赫	司各特 343
傲慢与偏见	奥斯丁 370
除夕随想	兰姆 391
梦幻中的孩子们（一段奇想）	兰姆 402

坎特伯雷故事集

乔 叟

杰佛利·乔叟(约1340—1400) 英国封建社会向市民社会过渡时期的代表作家，英国现实主义文学的奠基人。生于伦敦，父亲是富裕的酒商，与宫廷来往密切。乔叟当过廷臣、关税督察、法官和议员，广泛接触社会各阶层。乔叟的早期创作明显受到当时法国文学的影响，主要翻译并仿效法国诗人的作品写作，较有独创性的长诗《悼公爵夫人》也是旁征博引，学究气十足。

从1377年开始，乔叟多次出使欧洲大陆，接触了但丁、彼特拉克和薄伽丘等人的作品。这些作家反封建反宗教的精神和人文主义思想，使他的创作思想发生深刻的变化，开始转向现实主义。根据薄伽丘的一部长诗改写的叙事诗《特罗勒斯和克丽西德》摒弃了梦幻和寓言的传统，代之以对现实社会中的人物和生活细节的描写，是乔叟的第一部现实主义作品。在这部作品中作者既反对骑士文学把爱情过于浪漫主义化，也反对教会完全否定爱情的禁欲主义，认为追求爱情和幸福是人的权利和天性。

乔叟在他生活的最后十五年进行了《坎特伯雷故事集》的创作。作品由一个总引和二十四個故事组成，绝大部分是诗体。总

引叙述一批从伦敦到坎特伯雷去朝圣的香客在旅店过夜，作者本人和旅店老板参加了朝圣队伍，建议大家在旅途中讲故事。作者用幽默的笔调生动地写了朝圣者的职业、外貌和爱好。他们之中有勇敢的武士、风流的侍从、精明的商人、贪心的磨坊主、狡猾的管家、善辩的律师、聪明的学者、贪杯的法庭差役和形形色色的僧侣。他们所讲的故事丰富多采，有骑士传奇、宗教故事、寓言、民间传说等，内容大多关于爱情和婚姻，反映了不同阶层在这个问题上的不同态度。有一部分揭露了教会和僧侣的道德败坏、欺压人民。通过这些描述，乔叟站在人道主义者的立场上生动地反映了14世纪英国的社会现实，表现了反封建反教会的倾向。但是作者未能完全摆脱宗教思想，故事集中也有一些宗教劝善故事，宣传以德报怨、宽恕仇人的处世哲学，也有一部分放纵情欲的描写。

《坎特伯雷故事集》的艺术成就很高，远远超过了以前同时代的英国文学作品，是英国文学史上现实主义的第一部典范。作品的基调是幽默和讽刺，富有喜剧性；人物形象鲜明，语言生动活泼。乔叟用富有生命力的伦敦方言进行创作，奠定了英国文学语言的基础，他首创的“双韵体”，成为以后英国诗歌中最通用的一种，因而他被誉为“英国诗歌之父”。

巴斯妇的开场语^①

巴斯妇的故事开场语

“经验，在世上虽算不得什么权威，但作为我谈论婚姻烦恼的

^① 这一长段讽刺式的自白，一方面是根据一连串的讽刺作品的结晶，一方面十分锋利地、毫不掩饰地显露出一个中世纪社会中有血有肉的妇女典型。全篇中许多引证是取自第四、五世纪的一个拉丁教会长老圣哲罗姆所著讽刺作品，内有一部分是希腊作者希奥夫拉斯塔斯的《婚姻宝库》的翻译。

根据却尽够了；因为自从我十三岁以来，诸位，我感谢永生的上帝，在教堂门口我已接待过五个丈夫，我已结婚五次之多——他们各人的地位和情况虽然不同，倒也各有千秋。但不久以前，我曾听人说起，基督只参加过一次婚礼，在加利利的迦拿地方；由他这个例子看来，他是教我不应结婚到一次以上的。罗，且听，神凡合一的耶稣在井边，责备一个撒玛利亚的妇人，话说得何等严厉。‘你已经有五个丈夫，’他道，‘你现在有的并不是你的丈夫。’他确是如此说的。他究竟是何用意，我不能说；但我却要问，为什么那第五个不是这撒玛利亚妇人的丈夫呢？她应该和几个人结婚呢？在我一生中还没有听说过一个确定的数字。人们尽可上下猜度，我只知道上帝曾命我们滋长生育；关于这一点的经典，我是十分明白的，我并且知道他还说过，我的丈夫应该离开父母而来就我。不过他没有讲明数字，再婚两次，或八次，人们又何必非要诟骂这件事呢？

“罗，请看所罗门先生，那位贤明的国王；我相信他不只一个妻子。愿上帝准我有他半数的滋润机会！他有那样多的妻妾，是何等天赐的幸福啊！现今世上的人已没有一个比得上他的了。天晓得这位高贵的国王，我想来，和每个妻妾在新婚之夜，都有过无限的快乐，他的幸运真好！祝福上帝，我也结了五次婚！他们都是经我选择出来，在体力方面和金钱方面是最美满的。学府进得越多，学问越完善，在不同的工作上愈多操练，确可造就出尽善尽美的技匠来；经过了五个丈夫，我也成为这一门学问的专家了。我欢迎第六个来，不论何时。

“老实说，我不愿完全守节。我的丈夫辞别了世界，马上又一个耶教信徒来娶我，像圣徒所言，到了那时，上帝自会让我自由改嫁。他说，结婚不是犯罪，出嫁比让欲火攻心好些。人们说起拉麦重婚，骂他无耻，可是这与我何干？我知道亚伯拉罕和雅各都是圣人，据我所知，他们就有两个以上的妻子，还有许多其他圣徒也是一样。你们何曾见过天神明白禁止结婚？我求你们告诉

我。或是他在哪里规定了童贞这一条的？我和你们都一样清楚这一层，当圣徒论贞洁时，曾说他提不出什么戒律来。也许有劝女子守身不嫁的，可是规劝并非律令。他是让我们自主的，因为上帝如令女子守贞，那就是说他禁止结婚。而事实上，假如不下种子，处女又何由得生呢？保罗未得他主子授命是不敢颁令的，贞节的锦标树立着，谁能夺取，谁就可以得到手，只看谁跑得快。可是这句话也非任何人都可引用的，惟有神赐的天才能取得。圣徒是贞洁的，我很清楚，可是他虽写着愿每个人都学他的模样，这句话还不过是规劝贞操的意思。他却给了我嫁人的自由；所以我不怕害羞，也不怕人责我再婚，我的配偶死了，我就可以改嫁。男人能不与女人接触就最好，因为把火同麻屑放在一起是很危险的：你们该知道这是譬喻的什么。总起来说，这圣徒认为守贞胜于不稳固的婚姻。可是我把一切婚姻都称为不稳固的，除非夫妇能够终身禁欲。

“我承认，把守贞看得比重婚胜过一筹，我并不反对。她们愿将身心同样保持洁白，我也不必夸耀我自己的实情。你们也知道一位贵爵的邸宅内不能每件器皿都用金制，也有几件是木质的，而且也可以有它们的功用。上帝的呼唤各有不同，各人的天赋也有参差，有人是这样，有人是那样，全凭上帝的意志而分配。贞洁和诚心的节欲都是很高尚的道德，但基督是美德之祖，他却并未叫每个人把所有的一切都变卖，分给穷人，以跟随他的踪迹而去。他的话是对那些能有高远造就的人讲的；可是，请诸位原谅，我却不是其中的一个。我愿将我的生命之花奉献于婚姻中的动作与果实。

“请你告诉我，人们传种究竟是为了什么？——为什么要制造一个人出来？当然造成一个人决非无的放矢。由你怎样支吾其辞，转弯抹角，造出人来的就是清除精液，我们男女可以彼此赏识，并没有其他的奥妙；你能说不是吗？经验告诉我的就是这回事，愿道学先生们不要生气，我说，造人出来为的是两件事，这就是说，

为了一个任务，也为了取乐，这并不会忤犯神意的。为什么人们要在书上写着，男子应向女人还债呢？他倘若不利用她的工具，他又如何付债呢？因此做一个人必须清除液汁，也必须行乐赏趣。

“我却也不是说人人既有那样的配备，因而人人都应结婚，这样讲来岂不贞操失去了意义？基督虽变成人形，却仍是贞洁的，并且自从天地初创以来，多少圣者也都是如此。我对于贞德全无非薄之意；它是提炼了的麦子做成的面包，让我们这些出嫁的妇人被唤做大麦面包好了；可是《马可福音》中讲到我们的主耶稣却用大麦饼饲养过多少人呢。在上帝召唤时我是什么身份，我必守住，我是不顾强的。为妻的工具我必依上帝所赐而尽量利用。我若矫情作态，愿上帝给我愁苦！我的丈夫想付债时，无论早晚都可放肆。我决不退让；我要一个丈夫做我的债户与奴从；在我做他的妻子的时期中，他的肉体上将受到相当的苦难。我活着一天，我就可以控制他的身子，他却不能控制我。圣徒所传授给我们的正是如此，并令我们的丈夫善爱我们。这一切说法我是很听得进耳的。”

那赦罪僧立即跳起来插嘴道：“主妇，上帝和圣约翰知道，在这个问题上你确是一个了不起的传道师！我正想要一个老婆；可是，我何必让我的肉体遭受这么大苦难呢？我今天还是不娶妻吧。”

“且等一下，我的故事还没有开始呢。”她道，“在我结束之前，你还有一大桶的酒喝呢，而这桶酒恐怕就不如麦酒好喝。等我把我的故事讲给你听了，等你听到了在这婚姻生活中所受的考验——我本人就是这中间的毒辣手——你再去评量抉择，愿不愿意喝一口我打开的酒樽里的东西。当心，趁你还没有陷得太深；我还有上十个事例要讲哩。谁若不能把旁人做前车之鉴，旁人便会把他做前车之鉴了；这句话是托勒密讲的，读他的天文学论著就知道了。”

“主妇，”赦罪僧道，“我求你继续发挥你的宏论，不要饶过一个人，把你的经验拿出来教导我们年轻人。”

“好的，”她道，“只要你愿听。可是我却要请大家不要错怪了我的意思，我这样任性谈着，无非是我秉性好耍。现在，我再继续讲下去。如果关于我的几个丈夫，我捏造了任何假话，我愿再尝不到一滴麦酒。我说，他们中间有三个是好的，两个是坏的。三个好人，富有而年高，他们差不多不能实行对我的条件；你们懂得我的意思罢！上帝助我，我想起晚上如何逼得他们可怜，不免好笑！我认为没有占到他们的便宜。他们给了我产业财宝；我不再用花力气去博取他们的爱或去奉承他们了。他们十分爱我，所以我就不再珍视他们的爱了！一个明达的女子老是在没有爱时就努力求爱，但我既掌握住了他们，取得了他们的一切财产，我又何必再花心机去求欢呢？无非为了我自己的利益和快乐！我控制着他们，许多晚上，他们叹息！我想厄色克斯的邓摩地方赏给新婚和谐夫妇的腌肉不见得会给他们领到手。^①我定出规条来管住他们，使他们十分和顺，每一个都由街市上带漂亮东西给我，并且无不觉得是幸福愉快的事。我若和颜对他们，他们就很高兴了，因为上天知道，我骂起来是凶恶不可当的。

“请听哪，聪明的妇女们，且听我对付的方法是何等狡诈。你们该这样讲话，该这样咬紧他们，说他们错了，反正男子是比不上女人那样善于发誓撒谎的。我这句话不是为贤明的妻子而言的，不过她们有时也有不够贤明的地方，因此不妨一听。一个贤明的妻子如知道怎样抵制丈夫，应能使他相信饶舌鸟已发了疯，且拉起婢女来证实；现在请听我是怎样应付的。^②

“你这老糊涂蛋，这就是你的勾当吗？为什么邻家妻子那样好看？她到哪里都受人尊敬；而我却没有好衣饰，只得困守家中。

① 厄色克斯的邓摩地方有这样一个风俗：夫妇新婚一年之后，如能发誓说他俩一年来没有吵嘴，彼此婚后绝无后悔之意，即使两人再初次相识仍可结婚，他俩就可拿到一块腌肉，以作庆贺。

② 饶舌鸟是指一个妒心很重的丈夫所养的一只能说话的鸟，以监视他妻子的行动，妻子要自辩就说这只鸟发疯胡说，结果丈夫把鸟杀死了。参看《天方夜谭》以及后面伙食司的故事。

你去邻家做什么？她就那么美？你爱上了她？你对婢女私语些什么？天有眼！你这贪色老汉，莫开玩笑！我无辜地接待着朋友闲谈，或去他家玩耍，你却像魔鬼一样咒骂我！你醉得像一只老鼠回来，还坐在凳上教训人，魔鬼找到你！你告诉我，娶了一个穷女人真倒霉，不合算，可是她若有钱有势，你又说受不了她的傲慢。她如果好看，你说贪色之徒都要来找她；你这坏蛋。你说女子四面受围攻是不能久守贞洁的。你说有人要我们的钱，有人为我们的身段，有的为我们的美貌，有的因为我们能歌舞，有的因为我们的姿态和戏狎，有的还为我们的嫩手和细膀；这样，依你说来，一切都以魔鬼为最终目的。你说一座城堡四面受敌，久而久之，谁也把守不住。如果女子丑陋，你就说她看见男人就垂涎，像一只小狗向他扑去，直等她找到人和她讲价为止。你说没有一只灰色鹅下水不追逐配偶；又说一件人人不情愿的事是很难勉强的。

“你这不中用的老东西，你上床的时候这样说，聪明人不必结婚，想进天堂的人也可不必。你这老朽的头颅该被轰雷闪电击成两半！你说漏雨的房子、熏烟，以及谩骂终日的妻子，都会逼得男人跑出家去；呀！天照看！这样一个老头儿竟如此恶骂起来。你说我们做妻子的老是遮掩我们的缺陷，除非逼紧了才肯透露出来——这简直是一个坏蛋所用的口头禅！你说牛、驴、马、狗常常要先验一下，然后出钱买来；其他盆、盥、匙、凳、壶、布、衣等家常用品，也无不如此；可是人们却不先把妻试一下然后再娶回家来，老坏蛋！你说，如能那样，我们的丑恶岂不都显露出来了！

“你又说我心里不会高兴，除非你老是称誉我美，熟视着我的脸上，到处称我“美丽的夫人”；除非你在我的生日开个宴会，给我艳丽的新衣穿；除非你优待我的保姆，我的侍婢，和我父亲家中的人——你这些话，简直是一个陈腐的桶，装满着谎话。

“你还怀疑学徒荆纳金，以为他故意卷起金亮的头发，因他

前前后后侍候着我，可是你猜测错了。我不会要他，哪怕你明天就死去！你且告诉我，你这倒霉蛋，为什么你把箱子钥匙藏起不给我知道？天晓得，你的那些东西，同时也是我的！为什么你要欺瞒一家的主妇？有我的主圣雅各在此，管你怎样发狂，你总不能又控制我的身子，又管辖我的财物；你虽长着两只眼，这两件中间，你必须放弃一件才是。

“‘为什么你老在探索我、窥视我？我看你简直想把我锁进箱子去才好！你该说：“妻子，你愿去哪里就去，趁你自己的高兴，我不会听信谣言。我知道你是一个真心的妻，阿丽丝！”男子如果专事留心我们的行踪，我们决不会爱他，我们愿有自由。那位聪明的星象家托勒密先生，愿他得福，在他的书中写着这名句道：

他若不管谁在世上称霸，
他的学问就算是到了家。

这句名言的意义是说，你既一切都有了，他人怎样享受，于你有什么相干呢？因为老实说，你这老糊涂，我的一切，你已占有了。谁若不让他在他的灯上点烛，未免吝啬过分；天晓得，人家何尝减少了你半点灯光呢？所以你自己满足了，就不用再埋怨了。

“‘你还说，我们如果穿得漂亮讲究，我们的贞操就有危险；可是，你这倒霉的，你应该引出圣徒的话来说明一下：“愿女人廉耻自守，以正派的衣裳为装饰，不以编发、黄金、珍珠和贵价的衣裳为装饰。”你自己的那些规章可不在我眼里。你又说，我像一只猫，因为谁若烫了猫的皮，它就留住在家，再不走；但如果它的皮毛光滑美观，它决不肯停留半天，在天明之前，就要去出风头咪叫起来。这就是说，混蛋东西，我若好看，我就会跑出去卖弄风骚了。

“‘老糊涂虫，你窥探我有什么用呢？即使你请了阿格斯，百眼看守着我，可是非我心所愿，他决难于看守得住，我还可设法

蒙蔽他呢！

“你又说，世上有三件东西害人，而第四件是无人抵挡得了的。啊！好个坏蛋，愿耶稣缩短你的寿命！你却老在高谈着，说女人就是这些祸害之一。难道你没有旁的引证可以阐明你的道理吗？就非把一个不幸的妻子拖累进去吗？

“你还把女人的爱譬做地狱，或干枯的荒地。你譬做野火，烧得愈炽，愈放纵狂焚，直到一切都烧尽为止。你说妻子就像啮树的虫一样，蚕食她的丈夫；这是一般受女人束缚的人都明了的。”

“诸位，我就这样咬住我的年老丈夫们，说他们在酒醉时讲了这些话；其实都是我捏造的，可是我引出荆纳金来，还有我的侄女，替我做证人。啊！上帝哪！我给他们尝过多少苦头，却全是无辜的；十字架上的神啊！我可以像一匹马那样咬啮和哀鸣。我会诉怨，虽然我是罪人，却不得不如此，否则我就无以自救了。谁先到磨坊谁推磨，我先着手诉苦，一场斗争才就此告终。他们根本没有做过这些事，却立刻讨饶求恕。我可以诬说他们和淫妇来往，其实他病得站都站不稳。他以为我很爱他，撩得他心上发慌！我发誓说每夜出去，是窥视他和淫妇求欢，借了这个题目我要得他打转。这些聪明都是生来的，欺骗、哭泣与饶舌，是上帝赐给女人的性能，她活一天就要玩一天这套把戏。

“所以我有一点是足以自夸的，到头来各方面总是我占便宜，无论是用狡诈，或用强力，或用某种圈套，如不断的嚼舌埋怨等法术。尤其夜间在床头，我若觉察着他的手臂伸过我的身旁，我就马上起床，那时我就骂个不亦乐乎，他们再也不要想能快活一下，除非他付清了新旧各债之后才会饶他。所以我把这话赠送给每个男子，谁有本领尽可得彩，每件物品都是有定价的。空手引不出老鹰来。为了要获利，我听其所欲，假装高兴，其实腌肉的美味我从未尝过，不管是邓摩来的，或是旁处出产；我反正想骂他个不休。就是有教皇坐在他们旁边，我还是不能让他们安顿进餐。我一个字也不放松，愿天神助我，即使此刻订下规约，我仍